

## Español y francés en contraste: de la lengua a la traducción

Diez ponencias y una conferencia plenaria, en las que diferentes especialistas tratarán, desde una **perspectiva contrastiva**, cuestiones fundamentales para los docentes y futuros docentes de español como lengua extranjera en un **contexto francófono**, tanto en la enseñanza secundaria como en la superior. El coloquio resultará, pues, de gran interés para todos los estudiantes que se ven enfrentados al ejercicio de la traducción y en particular para aquellos que preparan las oposiciones del **CAPES** y desean enriquecer su formación para las pruebas de *Theme* y *Version* y, más específicamente, para la prueba de *Choix de traduction*. La perspectiva desde la que se abordarán las diferentes cuestiones será al mismo tiempo **práctica y pedagógica**. La voluntad de las universidades organizadoras es publicar una obra colectiva que dé cuenta de las diferentes problemáticas tratadas y sirva de manual de preparación para las citadas pruebas.



CLESTHIA - Langage,  
systèmes, discours -  
EA 7345.



### Comité organizador:

Carmen Ballester de Celis  
(Universidad Sorbonne Nouvelle-Pars 3)

Teresa de Santos Borreguero  
(Instituto Cervantes de París)

Yekaterina García Márkina  
(Universidad François Rabelais de Tours)

Mercè Pujol  
(Universidad Paris-Ouest-Nanterre-La-Défense)

Información: [acpar@cervantes.es](mailto:acpar@cervantes.es)

Español y francés en  
contraste:  
de la lengua a la  
traducción

10 y 11 de marzo de 2017

Instituto Cervantes de París

## Español y francés en contraste: de la lengua a la traducción

### Programa

#### Viernes 10 de marzo

- 9h30 Entrega de documentación
- 10h-10h30 Presentación a cargo de la profesora **Mercè Pujol**.
- 10h30-11h15 **Sandrine Deloor**: *Remarques sur l'opposition entre passé simple et passé composé en espagnol et en français : enseignement, traduction, linguistique contrastive.*
- 11h15-12h **Yekaterina García Márkina**: *Las construcciones atributivas de tipo [être + adjetivo] en contraste. La selección de ser o estar en español.*
- 12h-12h45 **Axelle Vatrican**: *La perífrasis VOLVER A + infinitivo en español: interpretación y traducción.*
- Pausa comida
- 14h45-15h30 **Carmen Ballestero de Celis**: *Español y francés en contraste: el modo de la relativa.*
- 15h30-16h15 **Sara Álvarez**: *La traducción de las estructuras pasivas en español: pasiva operativa, pasiva resultativa, estructuras causativas y transformación en voz activa.*
- 16h15-17h **David Macías Barres**: *Referenciación temporal espacial a través de los tiempos verbales en español y en francés.*

#### Sábado 11 de marzo

- 10h-10h45 **Carlos Meléndez Quero**: *Español y francés en contraste: dificultades en la traducción de las partículas emotivas (heureusement, malheureusement...)*
- 10h45-11h30 **Sonia Gómez-Jordana**: *La traducción de los marcadores del discurso a la luz de la diacronía.*
- 11h30-12h15 **Marta López Izquierdo**: *Tópicos y focos en español y en francés: un análisis contrastivo.*
- 12h15-13h **Élodie Weber**: *Lexicologie et traduction : traduire le verbe comprendre en espagnol.*
- Pausa comida
- 15h-16h Conferencia de clausura a cargo del profesor **Jean-Claude Anscombe**: *La traducción de proverbios.*



CLESTHIA - Langage,  
systèmes, discours -  
EA 7345.

## Español y francés en contraste: de la lengua a la traducción

- Cuándo:** 10 y 11 de marzo de 2017.  
**Dónde:** Instituto Cervantes de París, 7 rue Quentin Bauchart, 75008 PARIS
- Público:** Aspirantes a las pruebas **CAPES. Docentes** y futuros docentes de español. **Traductores.**
- Precio de la inscripción:** 50 euros público general  
25 euros estudiantes (es necesario aportar justificante)
- Modo de inscripción:** Presencialmente, en la Secretaría del Instituto Cervantes de París
- A distancia, enviando un cheque a nombre del Instituto Cervantes de París a la Secretaría Académica. Adjuntar **Módulo de Inscripción** [AQUÍ ADJUNTO] y, si es necesario, justificante que acredite la condición de estudiante

Información [acpar@cervantes.es](mailto:acpar@cervantes.es)

**Certificación** En el certificado se harán constar 1 crédito ECTS



Enviar, junto con el cheque a nombre del Instituto Cervantes y la documentación que proceda, a:

Secretaría académica del Instituto Cervantes,  
7 rue Quentin Bauchart PARIS

### MÓDULO DE INSCRIPCIÓN AL CONGRESO

(Instituto Cervantes de París, 10 y 11 de marzo 2017):

## Español y francés en contraste: de la lengua a la traducción

NOMBRE Y APELLIDOS :

---

DIRECCIÓN ELECTRÓNICA :

---

¿ESTUDIANTE? (seleccionar lo que corresponda):

SÍ (25€, aportar justificante)    NO (50€)

N.B.: En cumplimiento de la legislación vigente, estos datos se utilizarán exclusivamente a efectos de la inscripción e información acerca de actividades formativas del Instituto Cervantes de París. En ningún caso se suministrarán a terceros